

10

~~Deuz~~Euz ar greiz ann heur pa zonjer neubeuta.

=

.....

E Brest, en oriant, e port Loiz e rochefort,
 é Pangoaz é St malo,
~~Ð~~Pa zean d'ho kuitat ez ean da skuilla daelou,
 Na ~~b~~pa portab, kenavo lavaran
 kenavo e traonien Josaphat

=

Chanson du marié jamais chanté par lui
 ann oarc'hik-koz.

—

Disul vintin pa zaviz ha pe oa leinet ~~din~~
 Ha me onet dam jardin (+) ~~en esper~~da ober eur valé.

Me a glevé ~~ann eostik~~ goukou war eur boud é kana,
 a hé c'houlén digan-é ha c'hui zo klan a galon,
 pe c'hui peuz poan speret.

Ne naon ket klon a galon, n'am euz ket poan speret,
 Mez gant kun d'am iaouankiz en dez ma dilezett.

- Mar d'oc'h dilezet ganthen dilezet ~~hen~~ evit mad,
 hag é pefé diou æskell norc'h ket vit dapat.

- Arsa eta oarkik koz c'hui zo deut war ann oat,
 Rentet d'in ma iaouankiz , ha me beo boutaillat,

(+) ho la,larila, tiranlanla.

11

Ann oarc'hik koz a lere dre ma ma oa eur pot-fin
 Rentet din mé ma hini ha me a bero gwin.

Iaouankiz so eur bouket er c'her zo er bed,
 met koz med en diskarfé nitra al rafe ken.

Gwechall pe oa den iaouank ha oan ma oan pot disouriz
argant e oa em jakot, oon d'an hostaliri

Met bremen pon dimeset kemeret paladur,
Kenavo d'am iaouankiz, ha d'am holl blijadur.

Gwechall, pe oan den iank, me ~~oa~~ a oa pot ~~delicat~~ mat,
ober eur bal war c'haden ~~ma~~-dizet me stroad.

emon dimezet

Hag abaoué et me mestrez ezon chomet a ~~br~~zblad.

=

Kanenn ar vugalé.

var.dialecte
de Vannes

Dénicheit aman bugale
De gleùet ho kwerz a neùé,
E zou bet sauet evid hoc'h.
Kemeret poen, d'hi deskein bloc'h.

2

Pe zihunet enn ho kwele,
Kaignet ho kalon da zoué

12

Groet sin ar groez laret neuzé
Get ~~feifé~~, esperans/ha spi ha karanté. (x)

¹⁶Men doué euit mest m'ho kemer an
Enn ho madeléac'h/h mé ~~me~~ esper a ran

a ran doc'h men doué

3 ~~Ha~~ kaignet arré de Zoué

Me kalon, me ehorf ma iné. =

~~Ho holl poeneu~~ hag enn dé sémé.

Groa d'in but, den mad,ma doué .

Pe mervel, ken ma teui me heur-me. =

10 Pe gomzeet doc'h tud ho ti

¹⁶ Les deux vers suivants sont entourés.

Son plaisir était d'entendre parler de celui
 Qui fait trembler les Anglais
 Et qui effraie leur armée.
 Entendre parler de lui lui faisait horreur
 Parce qu'était redoutée/on redoutait son armée en mer.

J'ai des échos des actions vaillantes
 Que fait Duguay, des victoires
 Car on disait souvent
 De la dernière ville qui avait prise,
 Il y entra avec (?),
 A la main un sabre nu,
 A coups de bombe et à des tirs de canon,
 Il prit enfin la victoire.

Duguay, les larmes aux yeux,
 Dit au revoir de bon cœur,
 Il voit sa maladie empirer
 L'heure vient où elle doit diminuer
 Ni duc, ni [?]
 Quand vient l'heure, tous doivent partir,
 Le coup frappe quand on est au mieux.

~~De~~ Au milieu d'une heure, quand on y pense le moins.

A Brest, à Lorient, à Port-Louis, à Rochefort,
 A Pont-Croix [incert.], à Saint-Malo,
 Quand j'en viens à vous quitter, je me mets à pleurer.
 En partant je dis adieu
 Adieu dans la vallée de Josaphat.

Chanson du marié jamais chantée par lui.

Le vieux bonhomme

Dimanche matin en le levant et après avoir déjeuner
 J'allai dans mon jardin (+) ~~dans l'espoir~~ pour faire une promenade.

J'entendais ~~le rossignol~~ le coucou chantant sur un buisson,
 Et il me demande : Avez-vous le cœur malade,
 Ou avez-vous l'esprit tourmenté ?

Je n'ai pas le cœur malade, je n'ai pas l'esprit tourmenté,
 Mais je regrette ma jeunesse qui m'a abandonnée.

